

# 5<sup>des</sup> Continents

La Ville est à Vous

à SAINT-GERVAIS-VOLTAIRE

1<sup>er</sup> et 2 Juin  
SAMEDI + DIMANCHE

2019

SA 8H-24H  
DI 8H-19H



leTerreau 

LA VILLE  
EST  
à VOUS  
17000 de habitants

AVEC LE SOUTIEN  
DE LA  
VILLE DE GENÈVE 

# PROGRAMME DES ANIMATIONS

**SAMEDI 1ER ET DIMANCHE 2 JUIN 2019**

**GRANDE SCÈNE** (rue Bautte, angle James-Fazy)

(samedi)

11h-13h : zumba, danses du Monde, disco enfants

13h30-14h30 : Mizan, fusion Afrique du Nord World Music

15h-16h : Invité surprise

16h30-17h30 : Njaba Kunda Shop : défilé de mode africaine, avec DJ Ras Mali

18h-19h : Los Guaranes, Chili

19h30-20h30 : Tradición, musique cubaine

21h30-22h : Yann Giuliani, rock, chanson française

22h30-23h30 : Fanfare Revuelta

(dimanche)

11h-13h : zumba, danses du Monde, Les Cannes blanches

13h30-14h30 : Complètement Sonex, jazz progressif

15h-16h : Red Nose, Gospel africain

16h-17h : groupe folklorique danses portugaises

17h-18h : Green System, reggae

18h30-19h30 : The Scenators, blues-rock

**PRÉAU ÉCOLE SAINT-GERVAIS** (rue Bautte 10)

(samedi et dimanche toute la journée)

**ATELIERS CRÉATIFS DU CENTRE-ESPOIR**

- découverte de la céramique pour petits et grands

- atelier de tournage sur bois

**AUX PRÉSENTS SINGULIERS**

La boutique du Centre-Espoir propose différents objets réalisés à la main dans ses ateliers

**VENTE DE PLANTONS ET LÉGUMES**

L'atelier jardin du Centre -Espoir propose ses différentes productions de saison

**EFP St-Gervais**

- vente de pâtisseries, thés maison et plein de bonnes choses préparées par les élèves de l'unité 3 de

l'Ecole de formation professionnelle de St-Gervais dans le cadre de l'atelier cuisine, afin de financer leur

camp de fin d'année

(samedi et dimanche après-midi)

**STAND MAQUILLAGE POUR LES ENFANTS**

- avec Marie Villar

(samedi toute la journée)

**ATD QUART MONDE**

- animation et mini-livres sur des histoires vraies d'enfants du monde et de personnes venant

d'autres continents

**FOOUND** (angle rue de Lyon/rue Jean-Gutenberg)

(samedi et dimanche)

8h-18h : vente de bijoux de créateur : bombom bijoux

**FOOUND** (rue Jean-Dassier 7)

(samedi)

8h-18h : stand de présentation des membres de Foound, programme et concept

8h-24h : Gyoza - ravioli asiatique végétarien ou poulet (à l'intérieur)

8h-15h : Vet'Lok / bibliothèque de vêtement pour enfants (à l'intérieur)

11h : Atlas yoga flow avec Samya Haridy pour tous niveaux (à l'intérieur)

(dimanche)

8h-18h : stand de présentation des membres de Foound, programme et concept

8h-20h : Alima Cuisine - cuisine sénégalaise

(samedi et dimanche)

Projections de films du Centre espoir (à l'intérieur)

11h : Les Anti-dépresseurs tournent (60')

Tournée du spectacle "L'Aliéniste" à Rio de Janeiro au Brésil.

Après la projection, discussion avec les comédiens.

14h : Trajectoires (60')

Témoignage de vie des résidents du Centre-Espoir.

16h00 : Les Anti-dépresseurs à Cuba (60')

Représentation de la pièce "Les Anges ont-ils des Ailes?" à La Havane.

Après la projection, discussion avec les comédiens.

**THÉÂTRE DE RUE** (angle rue Jean-Dassier/rue du Jura)

(samedi) 10h-11h : Clown toujours par Mortadelle Verdi

**HEADQUARTERS SHOP** (rue Benjamin Franklin 4-6)

animation DJ

(samedi) 10h-12h : Dee Machine's & friends - Tek House

12h-17h : Platines libres, venez mixer votre musique ! Inscrivez vous directement au magasin Headquarters !

17h-18h : DJ Adrien - Scratch & HC

18h-19h : Zenkai - GOA (sous réserve)

19h-20h : Xtaj - Trance (sous réserve)

Headquarters Shop fête son 1er anniversaire : plein de cadeaux et t-shirts à gagner!!

**LA BIBLIOTHÈQUE BRAILLE ROMANDE** (rue Jean-Dassier)

(dimanche) 13h-16h : atelier écriture et lecture du braille"

**SIDE-CAR CAFÉ** (itinérant)

(samedi et dimanche) Dégustation, découverte et histoire(s) du café

**LA COMÈTE** (rue Malatrex)

(samedi) 10h-21h : photomaton - karaoké

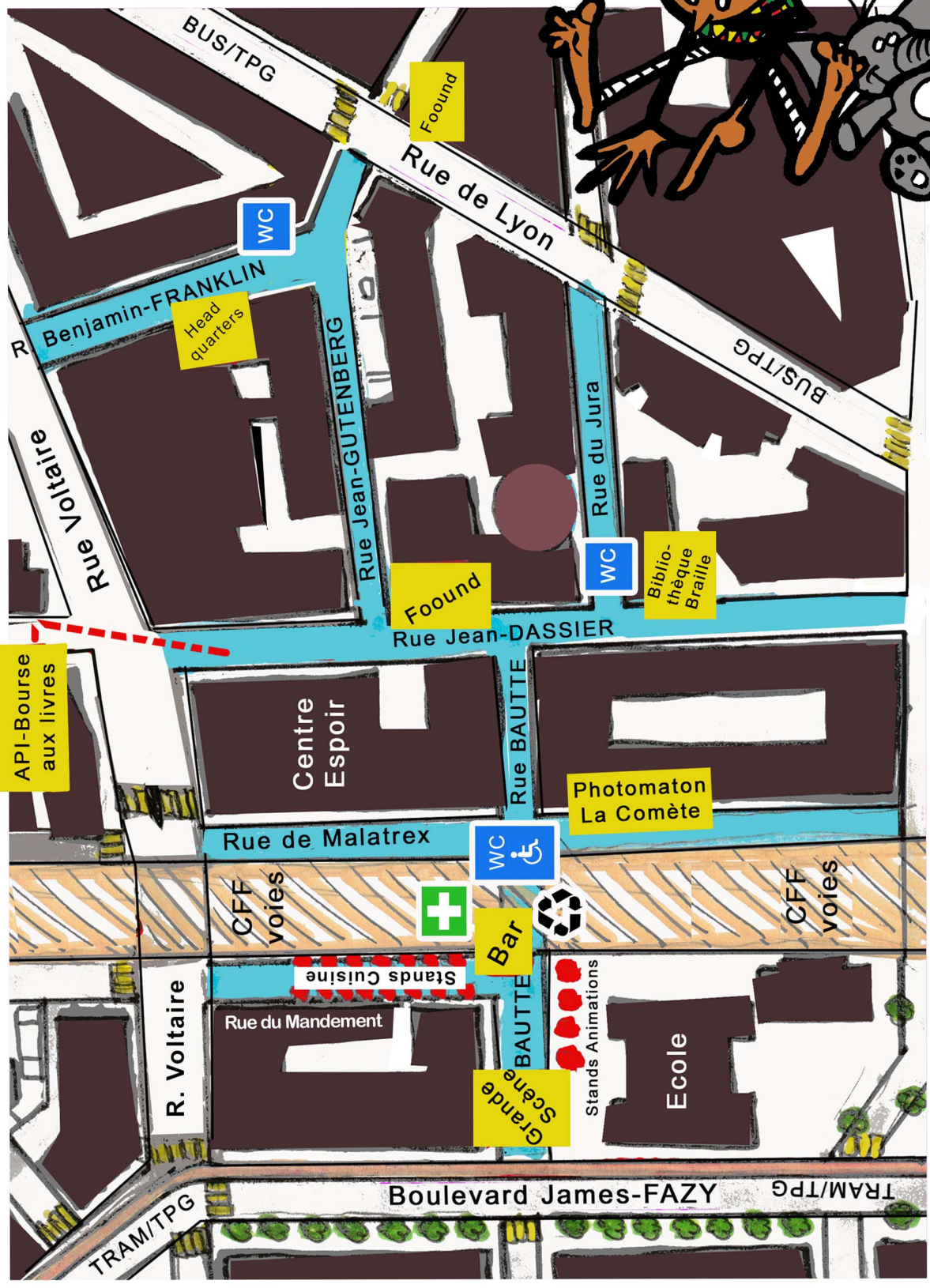
(dimanche) 10h-19h : photomaton - karaoké

**ÉCOMUSÉE ASSOCIATION POUR LE PATRIMOINE INDUSTRIEL** (rue du Vuache 23-25)

(samedi et dimanche) Festival Langages

10h-18h30 : - marché aux livres , bibliothèque à ciel ouvert , fabrication de papier, ateliers visuels sur manchettes de journaux, démonstration de typographie, contes et petits évènements conviviaux, concerts-spectacles en soirée (programme complet sur

[www.patrimoineindustriel.ch](http://www.patrimoineindustriel.ch)



**RUES FERMÉES à la circulation:** rue Bautte, rue du Mandement, rue Malatrex, rue Jean-Dassier, rue Jean-Gutenberg, rue du Jura, rue Benjamin-Franklin

**WC handicapés:** rue Malatrex

**WC H/F:** rue Malatrex, rue Gutenberg, rue Dassier

**TRI, RECUPERATION:** rue Bautte, rue Dassier, rue Benjamin-Franklin

**INFO / SECOURS:** bar association Le Terreau, angle rue Bautte/rue du Mandement

## CONDITIONS DE PARTICIPATION

LA VILLE EST À VOUS À SAINT-GERVAIS-VOLTAIRE

### LES 5 CONTINENTS

**Samedi** 1er juin 2019 de 8h à 24h

**Dimanche** 2 juin 2019 de 8h à 19h

La Ville est à Vous est une grande fête **gratuite** et ouverte à tou-t-e-s, ayant pour but la **réappropriation de la rue par ses habitant-es**.

### ANIMATIONS ET VIDE-GRENIERS

Chacun·e peut installer son vide-grenier et ses animations gratuites ou payantes (jeux, musique, sketches, etc.).

L'installation est libre dans des zones définies (voir plans périmètre et marquages au sol), car la chaussée doit rester dégagée sur 3,5m de largeur afin de permettre le passage d'une ambulance.

La taille d'un stand est de 3m sur 2m, pour que tout le monde ait de la place. Rien n'est fourni (tente, table, bancs, eau, électricité, etc.). Chacun·e se débrouille !

Merci de ne pas diffuser de musique amplifiée aux stands.

### Certains emplacements sont réservés:

- aux animations, spectacles et associations programmés ;
- aux bénévoles qui s'investissent dans la manifestation.

Les commerces situés dans le périmètre de la fête sont prioritaires devant leur établissement jusqu'à 8h00.

### Sont interdites les installations:

- proposant des articles neufs et/ou produits en série (sauf les stands associatifs autorisés par le comité organisateur);
- faisant de la publicité et/ou de la propagande

## **STANDS DE NOURRITURE**

Seuls les stands sélectionnés par le comité organisateur peuvent vendre de la nourriture et des boissons. Les thés, cafés, biscuits et pique-niques partagés sont bienvenus !

## **CIRCULATION**

Le périmètre est fermé à tous les véhicules pendant la durée de la manifestation du samedi 6h00 au dimanche 23h00.

## **NETTOYAGE**

Chacun·e récupère ses invendus et nettoie son emplacement. Chacun·e trie ses déchets et utilise les poubelles à disposition.

## **CORDIALITÉ**

Chacun·e adopte une attitude respectueuse et participe à la bonne humeur générale et au bon déroulement de la fête.

## **L'INSTALLATION DES STANDS SE FAIT EN DEUX TEMPS :**

À 8H00,

Les rues sont ouvertes aux enfants, aîné·es et personnes à mobilité réduite, accompagné·es par l'équipe d'accueil.

## **ENSUITE,**

Une fois ces personnes installées, la fête est accessible à toutes et tous.

Une priorité est donnée aux habitant·es du périmètre.

**EN CAS DE NON RESPECT DES CONSIGNES,  
UNE PERSONNE PEUT ÊTRE EXCLUE  
DU PÉRIMÈTRE DE LA FÊTE.**



## RENSEIGNEMENTS / CONTACTS / REMERCIEMENTS

**Stand info, programme  
et renseignements pendant la manifestation:**

au bar de l'association Le Terreau, angle  
rue Bautre/rue du Mandement

### Contact / comité d'organisation:

Association Le Terreau

Quai du Sujet 32

1201 Genève

mail: [info@leterreau.ch](mailto:info@leterreau.ch) / [vav@leterreau.ch](mailto:vav@leterreau.ch)

site: [www.leterreau.ch](http://www.leterreau.ch)

### Collaborations / remerciements:

Service de l'Agenda 21 - Ville durable, Département des Finances  
et du Logement et les services de la Ville et de l'Etat de Genève.

Les habitants, les bénévoles, les associations et  
commerçants du quartier, Centre-espoir, ATD Quart Monde,  
Foound, EFP St-Gervais, Headquarters Shop,  
La Comète, Njaba Kunda Shop, Ecomusée API,  
Bibliothèque des aveugles, ZBM Events, EL PULPO.

Dessins, illustrations: Bene  
Graphisme: Benedicto Garcia  
(pour El Pulpo association pour les Arts)



Centre-Espoir  
Foyer & Ateliers



Foound



HEADQUARTERS  
MERCHANDISING PARTY INFO DEBATE MEETING POINT



API